

Docenti promotorici

Beatrice Garzelli, Claudia Buffagni, Valentina Tomassini

Comitato scientifico

Silvia Antosa, Claudia Buffagni, Anna Di Toro, Marina Foschi, Beatrice Garzelli, Matteo Lefèvre, Giulia Marcucci, Massimo Palermo, Emilia Petrocelli, Massimiliano Tabusi, Valentina Tomassini

Comitato Organizzativo

María Eugenia Granata, Sonja Hösch, Cinzia Imperio, Eva Lo Verde, Dora Renna, Angela Salvini, Javier Sanz Muro, Valentina Tomassini

ATENEIO INTERNAZIONALE
Università per Stranieri di Siena

Università per Stranieri di Siena
Dipartimento di Studi Umanistici



Università per Stranieri di Siena
Dottorato in Studi di Traduzione

Università per Stranieri di Siena
CLASS - Centro per le Lingue Straniere



Informazioni:
garzelli@unistrasi.it
buffagni@unistrasi.it

13-14 | 04 | 2026

AULA MAGNA VIRGINIA WOOLF

Piazza Rosselli 27/28

I CONFINI DIGITALI DELLA TRADUZIONE TRA IA GENERATIVA ED EYE TRACKING

NUOVE COMPETENZE,
SOSTENIBILITÀ E LIMITI ETICI

PROGRAMMA

lunedì 13 aprile

11.00-11.15: Saluti del Rettore Tomaso Montanari e del Direttore di Dipartimento di Studi Umanistici, Giuseppe Marrani

11.15-13.00: Sessione I – Teoria e pratica del tracciamento oculare (coordina Beatrice Garzelli)

11.15-12.15: Plenaria **Elisa Gironzetti** (University of Maryland): *Sguardi sulla traduzione: il contributo dell'eye-tracking da una prospettiva pragmatica*

12.15-12.45: **Elisa Perego** (Università di Pavia) e **Claudia Buffagni** (Unistrasi) presentano il volume *Le frontiere dell'eye tracking: identità, ideologie e applicazioni linguistiche. con uno sguardo sui centri linguistici europei tra italiano, inglese e spagnolo*, a cura di Beatrice Garzelli e Valentina Tomassini, Edizioni Unistrasi, 2025

12.45-13.00: Spazio dibattito, domande e curiosità

13.00 -14.30: Pausa *light lunch* presso snack bar "1961"

14.30-15.30: Sessione II – Eye tracking: case studies (coordina Valentina Tomassini)

14.30-14.50: **Alessandro Russo** (Srlabs): Eye tracking e digitale: comprendere lo sguardo per innovare l'esperienza utente

14.50-15.10: **Imsuk Jung** (Unistrasi): *Uno studio sulla correlazione tra il livello di conoscenza del coreano L2 e la lettura dei sottotitoli nei K-contents attraverso un esperimento di eye tracking*

15.10-15.30: **Massimiliano Tabusi** (Unistrasi): *Come guardiamo il mondo?*

15.30-17.00: Sessione III – Nuove progettualità tra eye tracking e IA (coordina Claudia Buffagni)

15.30-16.00: **Alessandro Panichi** e **gruppo classe** (Istituto Badini): *Occhio al Tipo! Studi per la progettazione di un carattere tipografico sperimentale attraverso l'utilizzo dell'eye tracker*

16.00-16.30: **Alessandro Bertolucci** (DubLab, Lucca): *IA, il valore dell'esperienza e dell'emozione: copioni e sceneggiature nel reparto produzione Dublab srl*

16.30-17.00: Spazio dibattito, domande e curiosità

20.00: Cena sociale

martedì 14 aprile

9.00-10.00: Sessione I – Teoria e pratica dell'IA generativa (coordina Massimo Palermo)

9.00-9.30: **Stefano Dei Rossi** (Websoup): *LLM for dummies*

9.30-10.00: **Giuseppe Antonelli** (Università di Pavia): *Qualche ipotesi di ricerca sull'IA-taliano e le sue varietà*

10.00-10.15: Spazio dibattito, domande e curiosità

10.15-10.40: Pausa caffè (bar Unistrasi)

10.40-12.45: Sessione II – Intelligenza artificiale generativa: lingua letteraria e aspetti traduttivi (coordina Giulia Marcucci)

10.40-11.00: **Beatrice Garzelli** e **Valentina Tomassini** (Unistrasi): *Intelligenze artificiali a confronto: traduzione letteraria dallo spagnolo tra Siglo de Oro e contemporaneità*

11.00-11.20: **Nicolò Calpestrati** (Unistrasi): *IA e stile comico: un confronto tedesco-italiano*

11.20-11.40: **Matteo Lefèvre** (Università di Roma Tor Vergata): *Traduzione automatica vs. traduzione creativa. Il caso della poesia*

12.00-12.30: Spazio dibattito, domande e curiosità

12.45-13.45: Pausa *light lunch* presso snack bar "1961"

14.00-16.00: Sessione III – Intelligenza artificiale generativa: traduzione, promozione, etica e creatività (coordina Massimiliano Tabusi)

14.00-14.20: **Anna Di Toro** (Unistrasi) *Junzi bu qi 君子不器* (La persona nobile d'animo non è un utensile). Una panoramica sul dibattito cinese sull'etica dell'Intelligenza Artificiale

14.20-14.40: **Silvia Antosa** (Unistrasi) *Tradurre con le macchine: il processo di co-creazione interattiva tra esseri umani e IA, e l'etica della mediazione culturale*

14.40-15.40: Tavola rotonda sull'uso dell'IA studenti/esse e dottorandi/e

15.40-16.00: Spazio dibattito e chiusura delle due giornate